

Ригведа
I, 32
Индра.

इन्द्रस्य॑ नु॒ वीर्या॑णि॒ प्र वोचं॑ यानि॒ चकार॑ प्रथमानि॒ वज्री॑ ।
अह॑न्नहि॒मन्व॑पस्ततर्द॒ प्र वक्षणा॑ अभिनत्पर्व॒तानाम् ॥ १ ॥

vīrya *n* - сила, мощь; героизм, героическое деяние; сперма;
pravac II P. - говорить, объявлять, поучать, прославлять (здесь subj.);
vajra *m, n* - молния, гром, оружие Индры; алмаз;
vajrin - громовержец;
ahi, ahī *m* - змей;
anutard I P. - повреждать, бить, буравить, расщеплять;
vakṣaṇā *f* - тело, живот, утроба; русло реки;
bhid VII P. - колоть, пронзать, нарушать, разделять;

अह॑न्नहिं॒ पर्व॑ते शिश्रियाणं॒ त्वष्टा॑स्मै॒ वज्रं॑ स्व॒र्यं त॑तक्ष ।
वा॒श्रा इ॒व धे॒नवः॑ स्यन्द॒माना॑ अ॒ञ्जः स॒मुद्र॑मव॒ जग्मु॑रापः ॥ २ ॥

śti U.I - прилипать; прислоняться; лежать, покоиться; зависеть от к.-л.; обращаться за помощью или защитой к к.-л. (здесь part. pf. med.)

svarya - шумящий, рычавший, жужжащий;
takṣ P. I - резать, обтесывать, придавать форму;
vāśrā *f* - мычащая корова (с теленком);
syand Ā I - течь, бежать;
añjas - быстро, тотчас;

वृषाय॑माणो॒ ऽवृणी॑त सोमं॒ त्रिक॑द्रुकेष्वपि॒वत्सु॑तस्य ।
आ सा॑यकं॒ मघ॑वादत्त॒ वज्र॑मह॒न्नेनं॑ प्रथमजामही॒नाम् ॥ ३ ॥

vṛṣāya Ā. den. - возбуждаться, пылать страстью, реветь как бык;
kadruka *m, pl* - сосуды Сомы;
sāyaka - пригодный для метания; *m, n* стрела, снаряд;
āda III U.- получать, брать себе, выхватывать, ловить...;
maghavan *m* - щедрый, могущественный; эпитет бога Индры;

यदिन्द्रा॑हन्प्रथमजामही॒नामान्मा॑यिनामिनाः॒ प्रोत॑ मायाः ।
आत्सूर्यं॑ जनयन्द्यामुषासं॒ तादी॑त्वा शत्रुं॒ न किला॑ विवित्से ॥ ४ ॥

māyin - мудрый, чудодейственный, обманчивый; *m* - волшебник; *n* - волшебство, магия;
amina - стремительный, быстрый, порывистый;
grave (I P., р.р. prota) - прикреплять, сплетать, привязывать;
māyā *f* - обман, иллюзия, волшебство;
tādītā *adv.* - тогда, потом, затем;
vid (P.VI; pf. vivéda/vividé) находится, быть; брать; отражать; приобретать, снискать;

अह॑न्वृत्रं॒ वृत्र॑तरं॒ व्यंस॑मिन्द्रो॒ वज्रेण॑ मह॒ता व॑धेन ।
स्कन्धा॑सीव॒ कुलि॑शेना॒ विवृ॑क्णाहिः॒ शय॑त॒ उप॑पृक्पृथिव्याः ॥ ५ ॥

vṛtra *m* - враг, Вритра;
vyañsa - не имеющий плеч;
vadha *m* убийство, казнь; смертоносное оружие;
skandhas *n* - плечо; ствол, толстая ветвь;
kuliśa *m* - топор; *n* оружие Индры, алмаз;
vivraśc (VI P., р.р. vivṛkṣa) - рубить, резать;
uparṣc - удерживающий, прилипший;

अयोद्धेव॑ दु॒र्मद॑ आ॒ हि जु॒हे॑ महा॒वीरं॑ तु॒विबा॒धमृ॒जीष॑म् ।
ना॒तारी॑दस्य॒ समृ॑तिं॒ वधा॑नां॒ सं रु॒जानाः॑ पि॒पिष॑ इन्द्र॒शत्रुः॑ ॥ ६ ॥

yoddhar *m* - боец, солдат;
durmada - опьяненный, безумный, возбужденный;
hvā I P. - звать, призывать, созывать;
tuvi- очень, сильно, много;
tuvi-bādha - очень подавляющий, много одолевающий;
ḡjīṣa - изгоняющий (врагов);
tar P.I; - переправляться через; пересекать; спасаться;
samṛti *f* - встреча, сражение;
sañruj VI P.- разбивать, разрушать, ломать;
anās - не имеющий лица\рта;
piṣ VII P. - молоть, толочь, разбивать, вредить, ранить, уничтожать;

अपा॒दह॑स्तो॒ अपृ॑तन्यदिन्द्र॒मास्य॑ वज्र॒मधि॑ सानौ॒ जघान॑ ।
वृ॒ष्णो व॒ध्निः प्र॑ति॒मानं॑ बु॒भूष॑न्पुरु॒त्रा वृ॒त्रो अ॑शयद्व्यस्तः ॥ ७ ॥

prṭanya - биться, сражаться (*denom. om prṭanā f* - битва)
sānu *m, n* - вершина, гребень, хребет;
vadhri - кастрированный, оскопленный;
pratimāna *n* - двойник, образец, пример, подобие, сходство; противник;
puruṭrā – *adv.* по многим местам, в разные места;
vyas IV P.- разбрасывать, разрывать, измельчать;

नदं॑ न भिन्न॑मुया॒ शयानं॑ मनो॒ रुहा॑णा अति॒ यन्त्यापः॑ ।
याश्चि॑द्वृ॒त्रो म॑हि॒ना पर्य॑तिष्ठत्ता॒सामहिः॑ पत्सुतः॒शीर्ब॑भूव ॥ ८ ॥

nada, naḍa *n* - тростник, камыш;
na - как, похоже (*ведийская частица*);
mahi - большой, великий, *m, n* - величие, величина;
pariṣṭhā I P. - преграждать, задерживать, стоять вокруг, стоять на пути;
śī - лежащий, отдыхающий;

नी॒चाव॑या॒ अभ॑वद्वृ॒त्रपु॒त्रेन्द्रो॑ अस्या॒ अव॑ वध॒र्जभार॑ ।
उ॒त्तरा॑ सू॒र्धरः॑ पु॒त्र आ॒सीद्दानुः॑ शये॒ सह॑वत्सा॒ न धे॒नुः ॥ ९ ॥

nīcāvayas - тот, чья сила исчезла;
vadhra *n* - стрела, сокрушительное оружие;
avabhar III P.- бросать, толкать, отсекал (*jabhāra - ved.pf.*);
sū - производящий, рождающий; *f* мать;
dānu - *nom. pr.* Дану, мать Вритры;

अति॑ष्ठन्तीनामनिवेशानानां॒ काष्ठा॑नां॒ मध्ये॑ निहितं॒ शरी॑रम् ।
वृ॒त्रस्य॑ नि॒ण्यं वि॑ च॒रन्त्यापो॑ दी॒र्घं तम॑ आ॒शय॑दिन्द्र॒शत्रुः॑ ॥ १० ॥

nivīś VI P. - располагаться, поселяться, покоиться; *caus.* класть, положить, разместить;
kāṣṭhā *f* - путь, русло, страна света, вершина, цель;
nidhā (III U., *p.p.* nihita) - снимать, класть, сажать, хранить;
niṇya - тайный, скрытый; *n* - тайна;

दा॒सप॑त्नी॒रहि॑गोपा॒ अति॑ष्ठन्निरुद्धा॒ आपः॑ पणि॒नेव॑ गावः ।
अपां॑ बिल॒मपि॑हितं॒ यदा॑सीद्वृ॒त्रं जघ॑न्वाँ॒ अप॑ तद्ववार ॥ ११ ॥

dāsa - враждебный, демонический; *m* - враг; злой демон; неариец; раб;
nirudh VII P. - сдерживать, отражать, осаждать, запирает, подавлять;

bila *n* - нора, логово, дупло;
 apidhā - вкладывать, втыкать, покрывать, закрывать;
 jaghanvaṃs или jaghnīvaṃs - part. pf. act. *om* han;
 apravar V P.- открывать, раскрывать;

अश्व्यो वारो अभवस्तदिन्द्र सृके यत्त्वा प्रत्यहन्देव एकः ।
 अजयो गा अजयः शूर सोममवासृजः सतवि सप्त सिन्धून् ॥ १२ ॥

vāra *m* - волос из хвоста животного;
 sṛka *m* - стрела, дротик; ветер;
 pratihan II P.- наступать, нападать, атаковать, биться против к.-л., притвориться;
 avasarj VI P.- отпустить, отсылать, освободить;
 sar I P.- течь, струиться, идти, бежать (*здесь ведийский inf.*);
 sindhu *m, f* - река, океан; название реки;

नास्मै विद्युन्न तन्यतुः सिषेध न यां मिहमकिरद्भ्रादुनिं च ।
 इन्द्रश्च यद्युयुधाते अहिश्चोतापरीभ्यो मघवा वि जिग्ये ॥ १३ ॥

vidyut - сияющий; *n* свет, свечение; *f* молния;
 tanyatu *m* - шум, гром;
 mih *f* - туман, чад;
 sidh (P. IV, p.p. siddha) - совершать(ся), исполнять(ся), реализовать(ся), удаваться;
 kar (P. VI, p.p. kīṛṇa) - сыпать, высыпать, насыпать, рассыпать, усыпать;
 hrāduni *f* - град, буря;
 aparī *f* - будущее;
 vijī I P.- побеждать, завоевывать, превосходить, добиваться ч.-л.;

अहेर्यातारं कमपश्य इन्द्र हृदि यत्ते जम्बुषो भीरगच्छत् ।
 नव च यन्नवातिं च स्रवन्तीः श्येनो न भीतो अतरो रजांसि ॥ १४ ॥

yātar - мститель; идуший; возница;
 bhī *f* - страх, боязнь ч.-л. (+ Abl.);
 sravantī *f* - поток, река;

इन्द्रो यातो ऽवसितस्य राजा शमस्य च शुङ्गिणो वज्रबाहुः ।
 सेदु राजा क्षयति चर्षणीनामरान्न नेमिः परि ता बभूव ॥ १५ ॥

avasita (p.p. *om* avaso IV P.) - пребывающий, отдыхающий, находящийся;
 śama - успокоенный; прирученный, домашний...;
 śṅgin - рогатый, клыкастый;
 id, u - *ведийские частицы*;
 kṣi I P. - владеть, править;
 carṣaṇī *f* - люди, народ;
 aga *m* - спица (колеса);
 nemi *f* - обод колеса, круг, окружность;
 paribhū I P.- содержать, сопровождать, побеждать, охватывать;